



**cilac**

## CALAIS / DUNKERQUE

**SAMEDI 5 & DIMANCHE 6 SEPTEMBRE 2015**

**SATURDAY 5, SUNDAY 6 SEPTEMBER 2015**

### CALAIS

#### CITÉ INTERNATIONALE

#### DE LA DENTELLE ET DE LA MODE

L'usine Boulart, ancienne manufacture de dentelle du XIX<sup>e</sup> siècle, aujourd'hui propriété de la ville de Calais est un lieu célébrant le savoir-faire des dentelliers, l'histoire économique et sociale locale, ainsi que les usages de la dentelle dans la mode et la création contemporaine.

Une visite guidée unique de l'usine Noyon Dentelles viendra compléter cette découverte d'un savoir-faire local.

The Boulart factory, a former lace mill, acquired by the city of Calais, is a centre paying tribute to the know-how involved in lace is put in the world of contemporary fashion and creation.

A very private tour of the Noyon Laces Factory will complete your discovery of the local knowledge.



© Moatti-Rivière



#### FRAC NORD-PAS DE CALAIS



© Vincent Maquaire

Construit en 1945, l'ancien « atelier préfabrication n°2 » des chantiers Navals de Dunkerque est un véritable lieu de mémoire ayant marqué l'histoire sociale et communautaire de la ville et de la région.

Aujourd'hui Fonds régional d'art contemporain, la visite de ce site sera aussi l'occasion de découvrir de nombreuses oeuvres et l'une des plus grandes collections de design en France.

Built in 1945, the former « prefabrication workshop no. 2 » of the Dunkirk shipyards, is a true site of memory, a geographical landmark with great impact on the social and community history of the city and the region.

Today it shelters the Fonds régional d'art contemporain. The guided tour of the FRAC will give you the opportunity to discover many artworks and one of the most prestigious France's design collection.

## DUNKERQUE / DUNKIRK

L'histoire de Dunkerque est étroitement liée à la mer. Aujourd'hui troisième grand port de France, la visite guidée de la ville et de son port en bateau vous permettra de découvrir son patrimoine industriel.

The history of Dunkirk is narrowly linked to its relation with the sea. The guided tour by boat of the city and this third biggest French Harbour will give you the opportunity to discover Dunkirk's industrial heritage.

Une visite guidée d'une ancienne halle aux sucres, reconvertie en learning center vous permettra de mieux comprendre l'intérêt de ce pôle de référence sur le thème de la ville durable ainsi que les enjeux de cette reconversion.

A guided tour of a former sugar warehouse, which is now a learning center dedicated to the sustainable city, is a good way to understand this rehabilitation project.



©Jean-François Leca

**HALLE AUX SUCRES / SUGARWAREHOUSE**



©xyetx.com

**WORK & CO**

Visite de cet ancienne fabrique de Toiles et de Bâches devenu depuis 2014 un espace de travail collaboratif.

Guided tour of this former factory producing canvas and tarps which is became a collaborative workspace in 2014.

Installées dans une ancienne usine de tabac datant du XIXème siècle, les collections du musée offrent aux visiteurs une plongée fascinante dans l'univers portuaire.

Displayed in a former 19th century tobacco warehouse, the Port Museum's collections give visitors a fascinating insight into the world of this large port.



©CUD

**MUSÉE PORTUAIRE / PORT MUSEUM**

**LE NOMBRE DE PLACES ÉTANT LIMITÉ,  
N'ATTENDEZ PAS POUR VOUS INSCRIRE !**

**AS THE PLACES ARE LIMITED  
REGISTER AS SOON AS YOU CAN !**

Inscriptions sur  
[ticcih-2015.sciencesconf.org](http://ticcih-2015.sciencesconf.org)

Prix : à partir de 130 euros par personne / from 130 € per person  
(inclus transport, repas, visites et hôtel à Dunkerque le 09/06/2015)  
(included : transportation, lunch, visit and Hotel in Dunkirk)